

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.5.60>

Цюй Жуй

Выражение темпорального значения в русском и китайском языках

Статья посвящена сопоставительному анализу особенностей функционирования языковых средств выражения темпорального значения в русском и китайском языках. Целью исследования является установление специфики выражения темпорального значения в изучаемых языках на основе анализа газетных текстов. Научная новизна статьи заключается в обобщении различий выбора языковых средств выражения темпорального значения в двух языках, а также объяснении причин их возникновения. Полученные результаты показали, что в русском и китайском языках существенные различия выражения темпорального значения проявляются в выборе точки отчета времени и языковых средств выражения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/5/60.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 5. С. 304-309. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/5/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

5. **Лиликович О. С.** Лингвокогнитивный и лингвокультурологический потенциал испанских реалий в художественном дискурсе Эдуардо Мендосы: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2016. 26 с.
6. **Лиликович О. С.** Реалии в отечественной и зарубежной лингвистической традиции // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2015. № 4. С. 101-104.
7. **Мосиенко Л. В.** Лингвокультурологическая проблема классификации реалий // Вестник Оренбургского государственного университета. Серия «Гуманитарные науки». 2005. № 11. С. 155-161.
8. **Рецкер Я. И.** Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: Р.Валент, 2007. 244 с.
9. **Супрун А. Е.** Экзотическая лексика // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. 1958. № 2. С. 51-54.
10. **Федоров А. В.** Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). СПб.: Филол. фак. СПбГУ, 2002. 347 с.
11. **Чернов Г. В.** К вопросу о передаче безэквивалентной лексики при переводе советской публицистики на английский язык // Ученые записки 1-го МГПИИЯ. М., 1958. Т. XVI. С. 223-224.
12. **Ibañez V. V.** Sangre y arena. Madrid: Alianza Editorial, 2017. 428 p.

Problem of Translating Spanish Realia

Toporkova Yuliya Aleksandrovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Sevastopol State University
yulia.toporkova2014@yandex.ru

The article examines the problem of translating Spanish realia. The study aims to consider and analyse ways of translating Spanish culture-specific vocabulary pertinent to the “corrida” theme basing on the analysis of Vicente Blasco Ibañez’s novel “Blood and Sand” and its translation. It was found that difficulties arising in the process of realia translation are accounted for, on the one hand, by lack of an appropriate equivalent or analogue and, on the other hand, by necessity of conveying a denotative (semantic) meaning with consideration to a connotative meaning (national and historical colouring). Having analysed the novel’s translation, the author found that the main methods employed by translators in the case of realia translation are transcription, descriptive translation and loose translation.

Key words and phrases: realia; transcription; transliteration; semantisation; descriptive translation; loose translation.

УДК 81'362; 811.161.1; 811.581.11

Дата поступления рукописи: 24.03.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.5.60>

Статья посвящена сопоставительному анализу особенностей функционирования языковых средств выражения темпорального значения в русском и китайском языках. Целью исследования является установление специфики выражения темпорального значения в изучаемых языках на основе анализа газетных текстов. Научная новизна статьи заключается в обобщении различий выбора языковых средств выражения темпорального значения в двух языках, а также объяснении причин их возникновения. Полученные результаты показали, что в русском и китайском языках существенные различия выражения темпорального значения проявляются в выборе точки отчета времени и языковых средств выражения.

Ключевые слова и фразы: русский язык; китайский язык; категория времени; темпоральность; фактор времени; языковые средства.

Цюй Жуй

Пекинский университет иностранных языков, КНР
qurui@yandex.ru

Выражение темпорального значения в русском и китайском языках

Категория времени занимает важное место в любом языке и в традиционном понимании выражает отношение времени глагольного действия к моменту речи. Данная категория свойственна всем языкам мира, при изучении иностранных языков мы постоянно имеем дело с этой категорией. Проблема изучения выражения категории времени представляет собой важное направление в области лингвистического исследования. В российской лингвистике ученые с разных позиций и уровней классифицируют и анализируют данную категорию. Основатель теории функциональной грамматики, советский и российский лингвист А. В. Бондарко считает, что категория времени – это функционально-семантическое поле, включающее в себя такие семантические категории, как темпоральность, таксис, аспектуальность, временная локализованность и временной порядок [1, с. 3-9].

Исследования категории времени в английском языке оказали большое влияние на понимание и описание этой категории в китайском языкознании. Китайский лингвист Чэнь Пин (陈平) впервые дал подробное объяснение категории времени в китайском языке и создал основу теории категории времени. По его мнению, категория времени китайского языка состоит из временной фазы, фактора времени и временной формы [9, с. 401].

Отметим, что на основе классификаций категории времени, выдвинутых А. В. Бондарко и Чэнь Пином, получено соотношение временных единиц в русском и китайском языках: темпоральность – фактор времени, аспектуальность – временная фаза и временная форма. Наше исследование сосредоточивает внимание преимущественно на выражении темпоральности и фактора времени, т.е. темпорального значения в русском и китайском языках. Для выражения категории времени темпоральность и фактор времени являются основными и необходимыми единицами, но их выражения реализованы с помощью разных языковых средств. В связи с этим при понимании темпорального значения русского языка носителями китайского языка возникает множество трудностей.

Актуальность исследования определяется тем, что существуют языковые и ментальные барьеры в процессе понимания темпорального значения русского языка носителями китайского языка. В русской и китайской языковой картине мира выражение темпорального значения существенно различается, однако систематизирующих исследований в этой области недостаточно. Отсюда возникает потребность в системном исследовании особенностей выражения темпорального значения в русском и китайском языках.

Цель настоящего исследования заключается в выявлении семантических и функциональных особенностей выражения темпорального значения в русском и китайском языках.

Цель работы предопределила следующие **задачи**:

- 1) с провести семантический анализ единиц времени «темпоральность» и «фактор времени», определить их языковые средства выражения;
- 2) провести сопоставительный анализ особенностей функционирования языковых средств выражения темпорального значения в изучаемых двух языках;
- 3) обобщить сходства и различия выражения темпорального значения в русском и китайском языках.

Методами исследования и решения поставленных задач являются описательный метод, сопоставительный метод, семантический анализ и функциональный анализ.

Материалом исследования послужили примеры газетной речи из Национального корпуса русского языка (НКРЯ) [4] и Корпуса современного китайского языка Государственного комитета по работе в области языка и письменности (Корпус современного китайского языка ГКПРЯП) [7].

Научная новизна нашего исследования заключается в том, что впервые проведено комплексное сопоставительное исследование семантических и функциональных особенностей выражения темпорального значения в русском и китайском языках, определены сходства и различия выражения темпорального значения в двух языках.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования результатов исследования в вузовской практике преподавания русского языка как иностранного, в теории и практике перевода. Полученные результаты также могут быть употреблены для улучшения русско-китайской межязыковой коммуникации.

1. Темпоральность в русском языке

Темпоральность отражает «восприятие и осмысление человеком времени обозначаемых ситуаций и их элементов по отношению к моменту речи говорящего или иной точке отсчета» [2, с. 5]. Основная характеристика темпоральности – это настоящее, прошедшее и будущее время. Основным значением настоящего времени является одновременное или перекрывающееся по времени с моментом речи, прошедшее время отражает предшествующее моменту речи, основное значение будущего времени представляет собой следующее за моментом речи.

Существует два момента, которые могут быть рассмотрены как точка отсчета временных отношений. Это непосредственно момент речи говорящего и какой-то иной момент. Момент речи – «особая манифестация точки зрения говорящего, заключающая в себе признаки точки отсчета, исходного пункта определенной направленности в языковой интерпретации времени. Момент речи говорящего является основной исходной точкой отсчета временных отношений» [Там же, с. 7]. Кроме этого, какой-то иной момент может выступать в функции исходного пункта временной ориентации. Данный «иной момент» является вторичным исходным пунктом временной ориентации, производным от первичного.

По характеру временного дейксиса выделяются следующие типы темпоральных отношений:

- 1) актуальность/неактуальность ориентации на момент речи;
- 2) абсолютная/относительная временная ориентация;
- 3) фиксированный/нефиксированный характер темпорального отношения;
- 4) выраженность/невыраженность степени отдаленности времени действия от момента речи [Там же, с. 10].

Под понятием актуальности/неактуальности ориентации на момент речи выделяются ситуативно актуализированная речь и ситуативно неактуализированная речь.

При ситуативно актуализированной речи темпоральное отношение принадлежит к актуальности ориентации на момент речи, и в этом случае между содержанием высказывания и речевой ситуацией существует непосредственная связь. Ситуативно неактуализированная речь отличается отсутствием непосредственной связи содержания высказывания с ситуацией речи. При ситуативно неактуализированной речи темпоральное отношение – неактуальность ориентации на момент речи. Данный тип речи чаще всего встречается в художественной литературе. Примером может служить авторская речь в следующем предложении: «*Пройдя мимо скамьи, на которой помещались редактор и поэт, иностранец покосился на них, остановился и вдруг уселся на последней скамейке, в двух шагах от приятелей*» [3, с. 16].

Если речь идет о материале настоящего исследования, то в газетной речи чаще описываются события, связанные с окружающим миром реального настоящего времени, обычно не употребляется ситуативно неактуализированная речь. Газетная речь характеризуется непосредственной связью содержания высказывания с речевой ситуацией, т.е. актуальностью ориентации на момент речи.

Что касается абсолютного и относительного времени, то они являются основным темпоральным отношением в русском языке. Они тесно связаны с различными временными дейктическими центрами. При абсолютном времени временным дейктическим центром является момент речи. Приведем примеры газетной речи из НКРЯ:

1) *Он зашел к ним в комнату в незнакомой одежде, **посидел** и **ушел*** (Кузина С. Кто и что предвещает смерть // Комсомольская правда. 2006.07.03) [4].

2) *Удивляется, что Жора не **отвечает**, **обвиняет** его в невежливости* (Жданов О. Сетевая смерть или новые приметы времени // Комсомольская правда. 2014.08.08) [Там же].

3) *Многие психологи **подтвердят**, что такое «самоуправство родителей» **наносит** огромный вред психике ребенка* (Новикова А. В России вновь вошли в моду необычные имена // Комсомольская правда. 2014.08.08) [Там же].

При относительном времени центром временного дейксиса является какой-то иной момент, определяемый такими языковыми средствами, как глагольное сказуемое, наречие и т.д. Эти средства представлены в качестве указательного слова для выражения времени. Например:

*Перелет самолета этого класса, о котором я **сказал**, **будет** обходиться нам около 80-90 тысяч рублей* (Шишкунова Е. «ЗИЛы» вместо «Мерседесов» // Известия. 2010.05.18) [Там же].

В этом предложении выбранное будущее время глагола «быть» зависит не от момента говорения, а от времени действия «сказал», иначе говоря, время действия «сказал» – точка отсчета времени действия «будет».

Чтобы показать особенности относительного времени, приведем больше примеров:

1) *Но потом **кивнул** для **утвердительности** и **сказал**: – **Будет** заметным* (Гамов А. Путин не дал «Фольксвагену» обидеть «Ниву» // Комсомольская правда. 2009.10.20) [Там же].

2) *Ведь еще в 1996-м на одной из конференций Шаймиев **сказал**: **придет** время, и мы должны **будем** внести изменения в наше законодательство* (Надеждина Н. Куда мы из России? Разве что на небо? // Труд-7. 2000.12.16) [Там же].

3) *Здорово, что ты **сообщил** – **будет**, что ответить, если вдруг об этом зайдет разговор* (Кузовенко С. Кевин Кураньи: Керимов молодец, что вкладывается в «Анжи» // Советский спорт. 2011.08.26) [Там же].

Во всех вышеприведенных примерах выбранное будущее время действия зависит не от момента говорения, а от времени действия, находящегося в главном предложении. Данные действия рассматриваются как точка отсчета времени действия, находящегося в придаточном предложении.

В русском языке различие между абсолютным и относительным временем выражается не только на уровне морфологии, но также с помощью синтаксических конструкций, так как одни и те же глагольные временные формы могут быть использованы как для выражения абсолютного времени, так и для выражения относительного времени. Основным способом выражения относительного времени является сложноподчиненные предложения с придаточными изъяснительными. Конструкции предложений данного типа чаще строятся с помощью таких союзов, как *что, чтобы, который, потому что, так как* и т.д.

Относительно выражения точности и определенности времени отметим, что его реализация осуществляется с помощью так называемых темпоральных конкретизаторов, т.е. слов, точно отражающих определенное время. По мнению А. В. Бондарко, выделяются две разновидности фиксированной временной ориентации: определенно-фиксированная ориентация и неопределенно-фиксированная ориентация [2, с. 19]. На временной оси время действия либо фиксируется с той или иной степенью определенности различными обстоятельственными конкретизаторами, либо оказывается нефиксированным.

Например:

1) *Я **когда-то** давно показывал свои работы в Манеже* (Завьялова О. Илья Глазунов повел учеников по «Ступеням мастерства» // Известия. 2014.06.18) [4] (нефиксированный характер темпорального отношения).

2) *Он не думал, что это кто-нибудь **когда-нибудь** найдет, а мы в ходе проведения работ нашли* (Киселева М. С Земли Франца-Иосифа вывезут 16 тыс. т мусора за 1,3 млрд рублей // Известия. 2013.10.21) [Там же] (нефиксированный характер темпорального отношения).

3) ***Завтра** медики начнут прием в местной больнице* (Рябцев А. Далекие. Рыбные. Наши // Комсомольская правда. 2014.05.17) [Там же] (фиксированный характер темпорального отношения).

4) ***Вчера** за этот документ проголосовало 92 делегата, 30 против, а еще 27 воздержалось* (Башлыкова Н. Россия не поддержит итоговую резолюцию 23-й сессии ОБСЕ // Известия. 2014.07.02) [Там же] (фиксированный характер темпорального отношения).

Выраженная/невыраженная степень отдаленности времени действия от момента речи является особой разновидностью фиксированной/нефиксированной временной ориентации. В русском языке признак фиксированности/нефиксированности и близости/отдаленности времени не является важнейшим типом темпоральных отношений, поэтому данные признаки отражаются с помощью лексических обстоятельственных конкретизаторов, например, степень отдаленности времени действия от момента речи или фиксированности времени передается обстоятельственными конкретизаторами времени типа *только что, давно, недавно* (в рамках прошлого); *сейчас, вот-вот, через два года* и т.п. (в рамках будущего). Система временных форм глаголов в целом передает обобщенный временной дейксис, для нее не характерно выражение данного признака.

В целом выражение темпоральности в русском языке охватывает морфологический и синтаксический уровни языковой системы, он чаще осуществляется с помощью различных временных форм глаголов.

2. Выражение темпорального значения в русском и китайском языках

В китайском языке фактор времени выражает время действия и представляет собой относительное положение действия от момента речи или иного момента на временной оси [9, с. 417]. Гун Цяньян (龚千炎) считает, что фактор времени – время происхождения действия [6, с. 251]. Русская темпоральность и фактор времени китайского языка имеют одинаковый объект исследования, которым является отношение времени ситуации к точке отсчета.

Надо подчеркнуть, что на выбор точки отсчета когнитивный подход к категории времени оказывает большое влияние [8, с. 57]. Популярны два типа когнитивного подхода.

Первый подход: место момента речи говорящего рассматривается как точка отчета, т.е. место наблюдателя, отличающееся неподвижностью.

Второй подход: иной момент считается точкой отчета, в связи с подвижностью места наблюдателя выбор точки отсчета характеризуется неопределенностью [10, с. 90-99].

Эти два подхода могут существовать в одном языке, но один из них является более предпочтительным и определяет отношение действия к точке отсчета.

В русском языке выражение темпоральности чаще реализуется с помощью временных форм глаголов. Их основные временные значения определяются по моменту речи говорящего, но временные формы глаголов имеют и частные значения. Например, формы исторического настоящего времени глаголов могут обозначать предшествующий факт; формы прошедшего времени глаголов могут обозначать будущий факт; формы будущего времени глаголов могут обозначать повторяющийся факт или внезапный факт в прошлом. При этом точкой отсчета является не момент речи, а иной момент. Таким образом, в русском языке момент речи является основной точкой отсчета, иной момент хотя и существует в русском языке, но не является предпочтительным.

В китайском языке отсутствуют центральные средства, применяемые для выражения темпорального значения. Выражение темпорального значения реализуется с помощью языковых средств выражения фактора времени, которое осуществляется, прежде всего, при употреблении временных вспомогательных слов: 着 [чжэ] ‘быть в процессе какого-либо действия’, 了 [лэ], 过 [го] ‘близки по значению к суффиксам глаголов в прошедшем времени’. Данные вспомогательные слова чаще употребляются в сочетании с глаголами.

Вспомогательное слово 着 [чжэ] обозначает факт, одновременный с точкой отсчета. В этом случае точкой отсчета является не только момент речи, но и иной момент. Поэтому 着 [чжэ] может обозначать факт, который действует в момент речи, или факт, предшествующий моменту речи, или факт, следующий за моментом речи. Например:

1) 他认真地听着大家的发言。(中国青年报. 中国青年报社, 1980.12.20 ‘Газета «Китайская молодежь». 20.12.1980’) [7] (факт, действующий в момент речи; настоящее время). /

[та жэнь чжэнь дэ тин чжэ да цзя дэ фа янь]

‘Он внимательно слушает выступление собеседника’ (здесь и далее перевод автора статьи. – Ц. Ж.);

2) 小高向母亲和哥哥作了解释, 他一大早就带着午饭去放鸭了。(中国青年报. 中国青年报社, 1979.10.04 ‘Газета «Китайская молодежь». 04.10.1979’) [Там же] (факт, предшествующий моменту речи; прошедшее время). /

[сяо гао сян му цинь хэ гэ гэ цзо лэ цзе ши, та и да цзао цзю дай чжэ ву фань цюй фан я лэ]

‘Сяо Гао объяснил матери и брату, что рано утром он взял с собой обед и пошел пасти уток’;

3) 媒人啊你听着。(人民文学. 人民文学出版社, 1988.08.20 ‘Народная литература. 20.08.1988’) [Там же] (факт, следующий за моментом речи; будущее время). /

[мы жэнь а ни тин чжэ]

‘Сваха, ты слушай’.

Вспомогательные слова 了 [лэ] и 过 [го] чаще обозначают факт, предшествующий точке отсчета. При этом основную точку отсчета представляет собой момент речи. Слова 了 [лэ] и 过 [го] еще могут обозначать факт, который отсчитывается от иного момента, т.е. они могут употребляться для выражения значения будущего времени:

1) 他阅读了大量的思想教育方面的书籍。(中国青年报. 中国青年报社, 1985.08.16 ‘Газета «Китайская молодежь». 16.08.1985’) [Там же] (прошедшее время). /

[та юе ду лэ да лян дэ сы сян цзяо юй фан мянь дэ шу цзи]

‘Он читал много книг об идеологическом воспитании’;

2) 会议快要结束了。(世界知识. 世界知识出版社, 1979.01.01 ‘Знания мира. 01.01.1979’) [Там же] (будущее время). /

[хуэй и куай яо цзе шу лэ]

‘Собрание закончится’;

3) 我说: “去过两次”。(中国青年报. 中国青年报社, 1989.10.20 ‘Газета «Китайская молодежь». 20.10.1989’) [Там же] (прошедшее время). /

[во шо, цюй го лян цы]

‘Я сказал, что я уже побывал там два раза’;

4) 乐乐要过生日了。(少年科学. 少年儿童出版社, 1984.02.15 ‘Наука для молодежи. 15.02.1984’) [Там же] (будущее время). /

[лэ лэ яо го шэн жи лэ]

‘У Лэлэ скоро будет день рождения’.

Кроме временных вспомогательных слов, при выражении темпорального значения временные наречия и существительные играют важную роль. В китайском языке существуют следующие временные наречия, употребляемые для выражения темпорального значения: 正在 [чжэн цзай] ‘быть в процессе какого-либо действия’, 将要 [цзян яо] ‘вот-вот’, 已经 [и цзин] ‘уже’, 才 [цай] ‘только’ и т.д. Что касается временных существительных, то они разделяются на три типа: 1) существительные, выражающие настоящее время: 现在 [сянь цзай] ‘теперь’, 此时 [ци ши] ‘в это время’, 如今 [жу цзинь] ‘в настоящее время’, 目前 [му цянь] ‘сейчас’; 2) существительные, выражающие прошлое время: 过去 [го цюй] ‘раньше’, 以前 [и цянь] ‘в прошлом’, 原来 [юань лай] ‘с самого начала’, 刚才 [ган цай] ‘только что’; 3) существительные, выражающие будущее время: 将来 [цзян лай] ‘в дальнейшем’, 未来 [вэй лай] ‘в будущем’, 往后 [ван хоу] ‘впредь’:

1) 北京天桥民俗园正在筹建中。(天津日报. 天津日报社, 1987.11.27 ‘Тэньцзинь Дейли. 27.11.1987’) [Там же] (настоящее время). /

[бэй цзин тянь цяо минь су юань чжэн цзай чоу цзянь чжун]

‘Фольклорный сад «Тяньцяо» в Пекине находится на стадии строительства’;

2) 以前, 他只在地图上见过。(中国青年报. 中国青年报社, 1992.03.05 ‘Газета «Китайская молодежь». 05.03.1992’) [Там же] (прошедшее время). /

[и цянь, та чжи цзай ди ту шан цзянь го]

‘Раньше он это видел только на карте’;

3) 往后你多在思想上帮助我。(河北日报. 河北日报社, 1982.07.14 ‘Хэбэйский ежедневник. 14.07.1982’) [Там же]. /

[ван хоу ни до цзай сы сян шан бан чжу во]

‘Впредь тебе надо будет помогать мне улучшать и развивать мышление’.

Нельзя не отметить, что особыми средствами выражения темпорального значения являются нулевые формы глаголов. Нулевые формы глаголов в китайском языке могут выражать разные временные значения. Они могут выражать факт, одновременный с моментом речи, т.е. передают значение настоящего времени. Обычно данным временным значением обладают глаголы, обозначающие действие. В этом случае в предложениях представлено обстоятельство места либо в конце предложения используется служебное слово 呢 [нэ] ‘близкое по функции к частице в русском языке’:

1) 卢平在家里看电视、学法语。(文汇报. 文汇报社, 1979.05.15 ‘Вэньхуэйбао. 15.05.1979’) [Там же] (настоящее время). /

[лу пин цзай цзя ли кань дянь ши, сюе фа юй]

‘Лу Пин смотрит телевизор и изучает французский язык дома’;

2) 他一笔一划地做作业呢。(科学文艺. 四川人民出版社, 1979.01.01 ‘Наука и литература. 01.01.1979’) [Там же] (настоящее время). /

[та и би и хуа дэ цзо цзо е нэ]

‘Он внимательно делает домашнее задание’.

Нулевые формы также могут выражать факт, который скоро произойдет. Таким значением обладают глаголы, обозначающие желание или имеющие побудительное значение:

你说吧。(北京晚报. 北京晚报社, 1992.12.28 ‘Вечерний Пекин. 28.12.1992’) [Там же]. /

[ни шо ба]

‘Скажи, пожалуйста’.

Все эти средства отдельно или одновременно выражают темпоральное значение. Они составляют основу темпоральности китайского языка. Важно отметить, что в китайском языке какой-то иной момент является основной точкой отсчета, а момент речи является вторичной точкой отсчета.

Очевидно, что темпоральное значение в русском языке чаще выражается при употреблении различных временных форм глаголов, а в китайском языке – при сочетании временных вспомогательных слов с глаголами. Причина возникновения данного языкового явления заключается в том, что русский и китайский языки принадлежат к разным типам языка. В типологической классификации разделяются аналитические, синтетические и изолирующие языки [5, с. 234-241]. Русский язык принадлежит к синтетическим языкам, которые отличаются соединением грамматического показателя со словом. В качестве изолирующего языка китайскому языку присуще отсутствие словоизменения и взаимной зависимости слов в словосочетаниях и предложениях.

Надо подчеркнуть, что по сравнению с русским языком в китайской языковой системе отсутствуют специальное разделение типов темпоральных отношений и соответствующие термины. Не подлежит сомнению, что в китайском языке нередко встречается языковое явление, связанное с выдвинутыми А. В. Бондарко темпоральными отношениями. Например, в китайском языке существует понятие абсолютного и относительного времени. В связи с существенными различиями выбора когнитивного подхода к категории времени абсолютное время в русском языке занимает центральное место, а в китайском языке это место занимает относительное время.

В нашем исследовании были использованы основные положения теории категории времени А. В. Бондарко в русском языке и теории Чэнь Пина в китайском, проанализированы типы темпоральных отношений

в русском языке, систематизированы языковые средства выражения русской темпоральности и фактора времени в китайском языке, на основе анализа текстов газетной речи проведен сопоставительный анализ особенностей функционирования языковых средств выражения темпорального значения в двух языках, описаны сходства и различия средств выражения темпорального значения в двух языках и объяснены причины их возникновения. В результате решения поставленных задач мы пришли к следующим **выводам**.

1. В русском языке темпоральное значение выражается с помощью таких языковых средств выражения темпоральности, как временные формы глаголов, временные конкретизаторы и синтаксические конструкции. В китайском языке отсутствуют центральные средства выражения темпорального значения. Выражение темпорального значения реализуется с помощью языковых средств выражения фактора времени, т.е. вспомогательных слов, временных наречий, временных существительных и нулевых форм глаголов.

2. По сравнению с китайским языком русский язык обладает более богатыми языковыми средствами выражения темпорального значения. В русском языке выражение темпорального значения чаще осуществляется с помощью временных форм глаголов, а в китайском языке оно выражается при употреблении временных вспомогательных слов, сочетающихся с глаголами. Данное явление объясняется самим типом языка. Русский язык принадлежит к синтетическим языкам, а китайский – к изолирующим.

3. При выражении темпорального значения выбор точки отчета в русском и китайском языках различается, на что оказывает влияние выбор когнитивного подхода к категории времени. В русском языке момент речи является основной точкой отсчета, иной момент хотя и существует в русском языке, но не является предпочтительным. В китайском языке иной момент является основной точкой отсчета, момент речи существует в китайском языке, но является вторичной точкой отсчета. В связи с этим в русском языке чаще употребляется абсолютное время, а в китайском языке – относительное время.

4. В отличие от русского языка в китайской языковой системе отсутствуют специальное разделение типов темпоральных отношений и соответствующие термины. Но языковое явление, связанное с выдвинутыми А. В. Бондарко темпоральными отношениями, нередко встречается в китайском языке.

Безусловно, в русском и китайском языках наблюдается специфика выражения категории времени, обусловленная как языковой системой, так и национальной культурой. Существенные различия выражения категории времени осложняют русско-китайскую межъязыковую коммуникацию. Наша работа рассматривает лишь один из аспектов проблемы. Исследования в этом направлении могут быть продолжены. Перспективы дальнейшего исследования мы видим в более подробном изучении проблемы категории времени в русском и китайском языках.

Список источников

1. Бондарко А. В. Вид и время русского глагола (значение и употребление). М.: Просвещение, 1971. 239 с.
2. Бондарко А. В. Функциональная грамматика. Темпоральность. Модальность. Л.: Наука, 1990. 264 с.
3. Булгаков М. А. Мастер и Маргарита. М.: Астрель; АСТ, 2010. 571 с.
4. Национальный корпус русского языка (НКРЯ) [Электронный ресурс]. URL: <http://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 14.03.2020).
5. Реформатский А. А. Введение в языкознание. Изд-е 4-е, испр. и доп. М.: Просвещение, 1967. 464 с.
6. 龚千炎. 谈现代汉语的时制表示和时态表达系统. 中国语文. 1991. 第4期, 第251-261页 (Гун Цяньян. О системе выражения фактора времени и временной формы в современном китайском языке // Китайский язык. 1991. № 4. С. 251-261).
7. 国家语委现代汉语语料库 (Корпус современного китайского языка Государственного комитета по работе в области языка и письменности) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cnscorpus.org/> (дата обращения: 14.03.2020).
8. 方霁. 从认知的角度看英汉时制系统及其表达差异. 世界汉语教学. 2000. 第3期, 第57-63页 (Фан Ци. Исследование фактора времени и различий его выражения в английском и китайском языках в когнитивном аспекте // Обучение китайскому языку в мире. 2000. № 3. С. 57-63).
9. 陈平. 论现代汉语时间系统的三元结构. 中国语文. 1988. 第6期, 第401-422页 (Чэнь Пин. О тройной структуре системы времени в современном китайском языке // Китайский язык. 1988. № 6. С. 401-422).
10. 游顺钊. 视觉语言学论集. 北京: 语文出版社. 1994, 203页 (Ю Шуньчжао. Сборник научных статей о визуальной лингвистике. Пекин: Язык и литература, 1994. 203 с.).

Means to Express Temporality in the Russian and Chinese Languages

Qu Rui

Beijing Foreign Studies University, the People's Republic of China
 qurui@yandex.ru

The article provides a comparative analysis of linguistic means to express temporality in the Russian and Chinese languages. Relying on the analysis of newspaper texts, the author tries to identify specificity of temporality expression in the languages under study. Scientific originality of the paper lies in the fact that the researcher summarizes interlingual differences in the choice of temporal units and explains their causes. The findings indicate that interlingual differences in temporality expression manifest themselves in the choice of a time-reference point and appropriate linguistic means. Substantial differences are conditioned by language peculiarities.

Key words and phrases: Russian language; Chinese language; category of time; temporality; temporal factor; linguistic means.